

Annex:

Sample of the questionnaires to the audience with English translation:

1- ما رأيك بالمسرحية؟
what is your opinion about the play ?

Very good	جيدة جداً	<input type="checkbox"/>
good	جيدة	<input type="checkbox"/>
Not bad	لا بأس	<input type="checkbox"/>
Bad	عاطلة	<input type="checkbox"/>

2- ما الذي أثر بك كثيراً؟
What affected you a lot?

3- ما الذي لم يعجبك؟
What is that you did not like about the play?

Sample of questionnaires to the participants with English translation:

على بُعد أمتار
A Step Away

المسرح المنبر

أسئلة للمشاركين حول ورشة العمل

1. هل كانت المرة الأولى التي تلتقي فيها بأشخاص من دين أو طائفة مختلفة؟
2. هل كانت المرة الأولى التي تعمل فيها مع أشخاص من دين أو طائفة مختلفة؟
3. هل أزعجك أو استفزك شيء ما خلال العمل؟ ما هو؟
4. هل اكتشفت شيئاً جديداً فيك؟ ما هو؟
5. هل اكتشفت من خلال ورشة العمل أن لديك سلوك تمييزي ما؟ ما هو وكيف؟
6. هل تعلمت شيئاً جديداً عن الطائفية؟ ماذا؟
7. ما رأيك بالطريقة التي تم فيها تطوير القصة؟
8. ما رأيك بتقنيات التمثيل التي تعلمتها؟
9. هل اختبرت طاقتك في التمثيل؟
10. ما رأيك بعمل فريق المدربين؟
11. ما رأيك بهذا النوع من المسرح؟
12. ما رأيك بالعروض؟
13. هل لديك اقتراحات ما؟

Forum Theatre
Questionnaire for participants about the workshop

1. Was it the first time you meet people from different religion or sect?
2. Was it the first time you work together with people from different religion or sect?
3. Did anything bother you or provoke you during the workshop?
4. Did you discover something new in you? What?
5. Did you discover in the workshop that you have discriminatory attitudes? How and what?
6. Did you learn anything new about sectarianism? What?
7. What do you think about the methodology used to develop the story?
8. What do you think of the acting techniques you learned?
9. Did you experience your capacities in acting?
10. What do you think about the work of the training team?
11. What do you think about this kind of theatre?
12. What do you think about the performances?
13. Do you have any suggestions?

Media Coverage and Documentary Film (DVD)

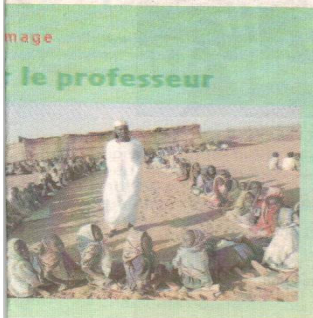
Les Copains- L'Orient le Jour- March 10, 2007

Une première au Liban : le théâtre-forum

Initier des jeunes au théâtre-forum est le projet de « A Step Away »* ! Le thème de la pièce illustre une réalité que ces jeunes vivent quotidiennement et qu'ils dénoncent : la discrimination confessionnelle.

Arrêt sur image ! Un conflit a éclaté entre des personnes de confessions différentes. Comment sera-t-il résolu ? Au public de réagir.

Il y a à peine un mois, Farah, Assala, Rami, Khaldoun... quatorze étudiants âgés de 17 à 25 ans, ne se connaissaient pas. Ils vivent chacun dans une région du Liban. Mais depuis que, tous les week-ends, ils suivent une formation théâtrale avec Hannah Reich**, ils ont appris à se connaître. « Une réelle complicité s'est établie dans la troupe. La peur de l'autre a disparu » (Carla, Darine, Nathalie, Rami).



Une réalité que nous refusons !

Le climat de confiance qui règne parmi ces jeunes appartenant à diverses communautés religieuses leur a permis de s'exprimer librement. « Au cours de nos exercices, chacun de nous a décrit des situations où il avait observé des réactions agressives entre des personnes de confessions différentes. Nous avons parfois exprimé notre propre ressentiment vis-à-vis d'autres communautés religieuses. Mais nous avons aussi réalisé que nous avions le même souhait : trouver des solutions à ces comportements » (Assala, Jimmy, Nathalie). Les différents tableaux exposés dans la pièce partent de leurs observations, de leurs propres expériences, d'un malaise commun à tous : la discrimination confessionnelle.

Le spectateur-acteur

Au théâtre-forum, il y a toujours dans l'histoire, un opprimé, des oppresseurs et des intervenants qui sont les spectateurs. Ils peuvent interrompre le déroulement de l'histoire en prenant la place des acteurs. Oui, au théâtre-forum, le

spectateur devient acteur ! Comment ? La pièce est jouée une première fois et se termine de façon catastrophique. Un meneur de jeu propose alors de rejouer le tout et convie le public à intervenir à des moments clés où ils pensent pouvoir dire ou faire quelque chose qui changerait le cours des événements. C'est aux acteurs alors d'improviser de nouvelles situations selon la réaction du public.

« Cette expérience est une première au Liban », explique Richard Bteich, cofondateur et membre actif de « A Step Away ». Quel sera l'impact de ce théâtre dans la promotion de la non-discrimination ? Quelle sera la réaction du public où le spectateur devient acteur ? Des questions auxquelles il ne peut répondre, avant la présentation prochaine du spectacle dans les six mohafazats.

* Ce projet est mené par « A Step Away » en collaboration avec l'association allemande Sabisa. Il est financé par Berghof foundation.

** Professionnelle du théâtre-forum.